

默克
老年病手册

THE
MERCK MANUAL OF
GERIATRICS

第二版

人民卫生出版社

默克老年病手册

第 二 版

[艾布拉姆斯]²

原著主编 〔美〕 William B. Abrams, M. D.,
Mark H. Beers, M. D.,
Robert Berkow, M. D.

助理主编 Andrew J. Fletcher, M. B., B. Chir

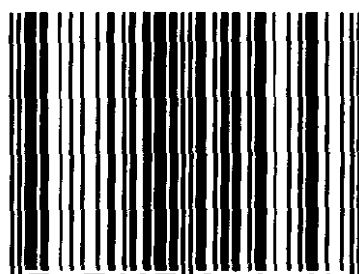
主 译 陈 灏 珠

副 主 译 王赞舜 刘厚钰

人 民 卫 生 出 版 社

“Published originally in English under the title The Merck Manual of Geriatrics.
Copyrighto 1995 by Merck & Co. , Inc Chinese-Language Version Copyrighto 1995
by Merck & Co. , Inc. ”

ISBN 7-117-02474-7



9 787117 024747 >

版权所有，本书任何部分文字及图表，如未获版
权持有人允许，不得用任何方式抄袭或翻印

默克老年病手册

第 二 版

陈 灏 珠 主译

人 民 卫 生 出 版 社 出 版

(北京市崇文区天坛西里10号)

一二〇一印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

850×1168毫米 32开本 43 $\frac{3}{8}$ 印张 1433千字

1996年8月第2版第1次印刷

印数：00 001—8 000

ISBN 7-117-02474-7/R • 2475 定价：101.30元

编辑委员

Richard W. Besdine, M.D. Robert N. Butler, M.D.
Christine K. Cassel, M.D. Terry T. Fulmer, Ph.D., R.N.
David H. Solomon, M.D. T. Franklin Williams, M.D.

译者

(以所译章节先后为序)

陈灏珠	王赞舜	崔思松
宋 普	张奇志	崔祥瑛
刘厚钰	石碧坚	章仁安
张国楨	陈中伟	赵金忠
沈稚舟	潘孝彰	吕传真
卢家红	何燕玲	徐韬园
邱丙森	黎勉勤	贾同彪
黄鹤年	潘信伟	杨一峰

译者序言

去年(1995年)7月底受人民卫生出版社和美国默沙东公司的委托,将《默克老年病手册》1995年第二版译成中文出版。为此在去年8月组织了23位专家,用6个月的时间于今年(1996年)2月译出全书。3月初交人民卫生出版社。

本书虽为手册但内容丰富且较详实,共分5篇114章,字数达110万左右。全面阐述老年病学各方面的内容。第1篇标题是“以临床问题为导向的诊疗途径”,全篇分15章(第1~15章),提出14个老年病学中的主要临床问题,讨论其诊断和治疗的途径。第2篇标题是“特殊的处理步骤”,分16章(第16~31章)来阐述根据老年病人的特点,对疾病和病人如何进行护理和照顾,如何进行康复和活动,甚至包括如何进行濒死和死亡病人的处理。本篇在阐述病人的处理时还介绍了一些美国与老年人有关的医疗保健制度。第3篇标题是“器官系统”,分17个系统和器官,以73章(第32~104章)的篇幅,全面阐述各系统老年人所患常见疾病的特点,其诊断、治疗和预防。本篇内容最多,材料新颖,是全书的重点。第4篇标题是“特殊问题”,分8章(第105~112章)来阐述老年人的独居、法律、伦理和社会等各方面的特殊问题。第5篇标题是“参考指南”,以2章(第113~114章)的篇幅分别介绍供老年病参考的实验室数据和美国的与老年人有关的健康保险制度。

由于医学的发展使许多疾病得到控制,经济的发展使人民生活条件不断改善,人类的平均期望寿命不断延长。欧洲、美洲和亚洲一些工业发达国家老年(65岁以上)人口剧增,占其全人口的7%甚至10%以上,相继进入了老年社会。人类在衰老过程中有其特异的生理上的变化,容易患某些疾病,患病过程中其表现又有其特异之处,与较年轻者不尽相同,对其诊断和处理也有与较年轻者不同之点,具独特的一面,临床医师临诊时都需要谨慎地加以考虑。因而从医学领域逐渐分出了老年病学这一门专科。为了向临床医师和老年医疗保健工作者提供有关老年病学各方面的知识,并能方便地查阅参考,默沙东公司于1990年出版了《默克老年病手册》一书。发行5年后,鉴于老年病学的不断发展,该公司又在第一版的基础上,于1995年修订出版了第二版,新版本增添了有关正常和异常的衰老过程、疾病的诊断、处理和治疗的资料和新章节;扩充了有关老年医疗保健、老年之家、家庭保健、老年护理、社会服务和康复治疗等内容;更新了与临床医师有关的法律和道德问题。默沙东公司以其90余年持续出版《默克诊疗手册》10余版广受临床医师欢迎的经验,又持续出版了这本《默克老年病手册》,后者必将和前者一样受到读

者的欢迎，成为临床医师和老年医疗保健工作者广泛阅读和参考的手册。

建国以来我国医学取得了长足的进步，许多疾病已得到控制；经济持续发展，人民生活水平不断提高；人民平均期望寿命不断延长。目前在一些大城市人口中老年人 ≥ 60 岁者已占10%以上（或 ≥ 65 岁者已占7%以上），进入了老年社会。老年人和老年病人的医疗保健已成为当今的社会问题，并得到了各方面的重视，建立了各级老龄委员会、老年学学会以及老年医学学会等管理机构和学术团体等有关组织，也有不少关于老年病学的专著。但还缺乏一本手册。《默克老年病手册》中译本的出版正好填补了这个空缺，预期将会受到临床医师和老年医疗保健工作者的欢迎，在他们的临床实践中会乐于参考。本书介绍并讨论了许多美国的老年人医疗保健机构和制度，以及它们的具体操作过程，与我国的情况不一样。但我国将推行医疗保险制度，并且已经推行社会保障制度，他山之石可供我们参考。此外，本书虽然是手册，但由于对老年人的正常和异常改变之间的差别，老年人患病后临床表现的一些特点，多学科性的诊断步骤，老年病人的众多并发症等都予以较详细的讨论。此外，对老年人医疗保健的与众不同之处也予以详尽的介绍。因此篇幅显得较多，但看来这是必要的。

翻译时我们把全书的所有内容除索引外全部译出，这是因为英文名词的索引不适用于中文名词之故。至于中文名词的索引则因时间紧迫未能编出，凡例中提到的指牌片也无条件制造，请读者原谅。译本所用药名，均根据卫生部药典委员会编，化学工业出版社1991年出版的《药名词汇》一书，读者如要查对请参考该书。

由于译者水平有限，脱稿时间比较匆促，各人文风不同，错误在所难免，期望读者批评指正。

陈灏珠 王赞舜 刘厚钰
于上海医科大学附属中山医院
上海市华东医院
1996年2月22日

凡 例

- 在数页的目录中读者可见到编委会委员、顾问和作者的名单，缩写和符号的注释，各篇、分篇和章的题目以及索引。
- 指牌片上以适当的缩写标出每篇、部分分篇和索引的所在页数。第3篇和每一分篇都有本篇自己的目录，列出本篇的章和分章。
- 章的编号是从本书的开始到末了顺序编排。
- 索引中收入的名词有许多交叉，黑体字表示的页码显示为主要述及该词的一页。此外，正文中许多交叉参考其他篇、章之处也予以标示。
- 页数编码从本书的开始到末了顺序排列。开卷左页最上方的编码后所示为篇和分篇的标题，而右页最上方则列出章的编号和标题。
- 为节约篇幅起见在书中通篇使用缩写和符号，它们的注释列于第1~2页。正文中其他缩写在各章或分章中第一次出现时都加以注释。
- 在正文中见到的图和表，用相应的图表号标明，但在目录中不予列出。
- 正文中的药物主要以通用的（非专利的）药名标示。
- 本书作者、审阅者、编辑和出版者作出广泛的努力以保证本书介绍的治疗、所用药物和剂量的正确性，并符合本书出版当时所公认的水准。然而，由于研究的不断发展和临床经验的不断累积，不同作者间的意见不尽一致，个体的临床情况有其独特的方面，未必与群体完全相同，加之在编辑涉及面如此广的书难免有人为的错误。为此我们恳请读者在进行临床决定时宜作出自己的判断，必要时参考和比较从其他方面得到的信息资料。我们特别要建议读者在开出处方或应用某药时，尤其是对不熟悉或不常用的药物，先核对药厂提供的产品说明书。

第二版前言

自《默克老年病手册》第1版出版以来的5年中,老年医学已有所发展,本手册随之也有相应的发展。医疗保健、养老院和家庭保健的覆盖面以及护理、社会服务和康复治疗的作用等部分,内容已经扩展。增加了有关正常和异常的衰老过程,疾病的诊断、处理和治疗的最新信息,对与临床医师有关的法律和道德问题等作了重要更新。还增加了为乳腺、妇科、肺、胃肠疾病和肿瘤等疾病提供信息的新章节。此外,本版已完全重新设计并增加了50幅以上新图 and 100张以上新表。

《默克老年病手册》是在《默克诊疗手册》的传统基础上编写的,后者自1899年以来连续出版,已成为世界上应用最广泛的综合医学教科书。然而,读者会发现《默克老年病手册》是一本与之很不相同的书。虽然此两书都仅简明地介绍与临床有关的资料,但老年病学却需要篇幅较长的讨论以解释正常和异常改变之间的差别,描述多学科性诊断步骤,众多的并发症和某些细微的差别以及老年人医疗保健与众不同之处。

老年人在人群中的比例——尤其高龄老年人的比例——在迅速增加。然而对从事老年病学的医疗保健工作者的教育仍然不够:许多医师、护士和药剂师仅接受过数小时或不到数小时的正规老年病学培训。《默克老年病手册》的出版期望有助于满足对老年保健提供信息的需要。本书由默克公司出版,在非营利的基础上,使这些信息能以适中的价格提供给读者。

由杰出的老年病学专家组成的编辑委员会审阅所有稿件,125位以上专家提供稿件和作为顾问。对他们的贡献和合作我们感谢之情难以用言词来表达。他们得到的报酬就是对老年人提供了帮助,我们希望被他们所帮助的老年人,也是本书最终的受益者。

我们欢迎您给予批评和指正,我们将对所有提出的改进建议给予慎重的考虑。

William B. Abrams, M. D.

Mark H. Beers, M. D.

Robert Berkow, M. D.

默克研究实验室

西点, 宾夕法尼亚州, 19486-0004

第一版前言

《默克老年病手册》试图对所有内科医师提供与临床照顾老年病人有关的信息资料。它继承了《默克诊疗手册》所建立的传统，后者自 1899 以来连续出版并已成为世界上应用最广泛的医学教科书。

编写有关老年医学方面的书已考虑了多年，我们担心的是有没有足够而重要的资料值得编一本关于老年医学的书。然而，我们最终被在正常衰老过程的解剖结构和生理改变以及老年病人保健的临床方面，有这样多的新信息资料所说服。这些信息开业的内科医师不可能从综合医学教科书中得到。此外，即使是有经验的临床医家也常不能充分了解许多这方面的有价值的信息。因此，值得另行编写像本书这样的教科书。

从人口学的角度看编写本书的迫切性是明显的：美国以及整个世界，正经历着年龄在 65 以上的人数量和比例的急剧增加。年龄在 65 岁以上的人现占美国人口的 13%，消耗约所有医疗保健资源的 30%。这些数字到 2030 年将分别增加到 20% 和 50% 以上。老年医学作为研究不同于受疾病影响而改变的正常衰老过程演变的科学，显然正变得更完善和丰富；而老年病学的实践则正变得更为专业化。在医学界内部对老年医学的兴趣可从资格考试的普及而得到证明，这种考试在 1988 年首先开始，通过考试可得到老年病学特别资格的证书。

在许多人中某些生理过程随年龄增长而下降（如肾血流量和肾小球滤过率、运动的最高心率和心排血量、葡萄糖耐量、细胞免疫等），而另一些过程（如多数的肝功能指标和肺总容量）则维持不变。抗利尿激素的分泌和对渗透刺激的反应则实际上随年龄增长而增加。与年轻病人比较，老年病人疾病过程如何表现出他们有明显不同的特点，显得特别重要。例如早已认识到有些疾病如甲状腺机能亢进可表现为被掩盖的或“淡漠的”类型；而腹内炎症病变如阑尾炎可能不引起典型的症状和体征，需要临床医家在诊病时加以考虑。然而，远未认识到在老年人中，显示病人有病所表现的一些症状，可能完全错误地引导关于疾病性质和疾病原发部位的判断。例如：当病人表现为精神错乱时，自然会立即想到是否由于使用过治疗精神病的药物或原发于脑的疾病作为可能的病因。但在老年人中，则还要考虑诸如单纯脱水所致，它可由多种病因如感染、心脏疾病引起轻微的心力衰竭或腹内器官疾病等所引起。简言之，诊断老年人所患疾病时思维逻辑应有不同。

同样地，在老年人中进行治疗更是甚为复杂。随药物和病人个体情况的不同。药物的药代动力学与年轻成人有显著的差别。药物的分布由于肾功能和一些肝脏

代谢活动的减退,以及由于身体结构的变化如脂肪增加、肌肉减少的体型变化、血清白蛋白的水平降低等而发生变化。此外,液体的贮存如血浆容量和全身水份随年龄增长而下降。

非药物治疗在老年人群中更为复杂,应考虑许多因素如康复策略和多种社区服务的变动。此外,最佳医疗保健地点的确定,社会、文化、法律、经济和道德问题的考虑都是重要、复杂和不断发展的。显然,对老年人的医疗保健要求对病例的处理要有一个实质性的与一般处理不同的步骤。

我们试图提供一本实用的手册内容包括老年病人的疾病和临床处理的所有方面,具备随时可供使用的形式。本书以对老年病人疾病一般表现的“以临床问题为导向的诊治途径”作为第1篇开始。第2篇介绍特别针对老年人的广泛处理步骤。第3篇阐述各器官系统,强调与年龄相关的情况。随后第4篇讨论流行病学、社会、伦理、经济和法律问题。最后第5篇为参考指南,提供实验室数值和为老年人所特有的其他数据。

根据本书的设计要编写成内容广泛并有权权威性的书,但编排紧密以简洁的手册形式提供大量的资料。它由属默克公司分支机构的默克研究室出版,在非营利的基础上,期望使之以非常适中的价格提供信息,因而学生和照顾老年病人的非医务工作者也能买得起。

编写本书的过程中我们继续发扬《默克诊疗手册》的传统,聘请杰出的专家作为编辑委员会的委员、顾问、作者和审阅者。对他们奉献出的巨大努力和合作使本书得以出版,我们谨致难以用言词表达的衷心感谢,但我们知道如果他们的努力能够为您的需要和为您所照顾的老年人服务的活,他们将会感到已获得足够的报酬。

我们希望《默克老年病手册》能够符合您的需要,值得您常常使用。对您提出的改进建议将会受到热烈的欢迎和慎重的考虑。

主编 William B. Abrams, M. D., Robert Berkow, M. D.

默沙东研究实验室

西点, 宾夕法尼亚州, 19486

缩写和符号

ACE 血管紧张素转换酶	GFR 肾小球滤过率
ADL 日常生活的活动	GI 胃肠
AIDS 获得性免疫缺陷综合征（艾滋病）	g 克
ALT 丙氨酸氨基转移酶（过去缩写为 SGPT ）	GU 泌尿生殖
AST 门冬氨酸氨基转移酶（过去缩写为 SGOT ）	h 小时
bid 每日两次	H₂ 组织胺
BUN 血尿素氮	Hb 血红蛋白
C 摄氏、摄氏温度、补体	Hct 红细胞压积
CBC 全血细胞计数	HDL 高密度脂蛋白
Ch 章	Hg 汞
Cl 氯化物、氯气	HIV 人类免疫缺陷病毒
cm 厘米	HLA 人类白细胞抗原
CNS 中枢神经系统	Hz 赫兹（周/秒）
CO₂ 二氧化碳	IADL 日常生活中借助工具的活动
CPR 心肺复苏	ICF 细胞内液
CSF 脑脊髓液	lg 免疫球蛋白
CT 电脑化断层显像	IM 肌肉（注射）
dI 分升（=100 毫升）	in 英吋
DNA 脱氧核糖核酸	IPPB 间歇性正压呼吸
D/W 葡萄糖液	IV 静脉（注射）
ECF 细胞外液	kcal 千卡（食物卡路里）
ECG 心电图	kg 千克
EEG 脑电图	L 升
ESR 红细胞沉降率	LDH 乳酸脱氢酶
F 华氏、华氏温度	LDL 低密度脂蛋白
FDA 食品和药品管理局	m 米
ft 足；呎（量度）	mEq 毫当量
	mg 毫克
	min 分
	ml 毫升

mm 毫米	sq 平方
mo 月	TB 结核病
mOsm 毫渗量	tid 每日 3 次
MRI 磁共振显像	U. 单位
Na 钠	UTI 尿路感染
ng 纳克 (=毫微克)	WBC 白细胞
NSAID 非固醇类抗炎药	wk 周
OTC 不需处方的	yr 年
oz 盎司 (相当于 31.103 克)	μl 微升
pH 氢离子浓度	μm 微米
po 口服	μg 微克
prn 需要时	μu 微单位
q 每	/ 每
qid 每日 4 次	< 小于
RBC 红细胞	> 大于
s. c. 皮下 (注射)	≤ 等于或小于
SD 标准差	≥ 等于或大于
sec 秒	± 加减
SLE 系统性红斑狼疮	§ 篇

主 编

William B. Abrams, M.D.
Consultant,
Merck Research Laboratories
and
Adjunct Professor of Medicine,
Jefferson Medical College of
Thomas Jefferson University

Mark H. Beers, M.D.
Senior Director of Geriatrics,
Merck Research Laboratories
and
Associate Clinical Professor of Medicine,
Medical College of Pennsylvania;
Adjunct Associate Professor of Medicine,
University of Pennsylvania

Robert Berkow, M.D.
Senior Director of Medical Literature,
Merck Research Laboratories
and
Clinical Professor of Medicine and of Psychiatry,
Hahnemann University

助 理 主 编

Andrew J. Fletcher, M.B., B.Chir.
Merck Research Laboratories
and
Adjunct Professor of Pharmaceutical Health Care,
Temple University

编辑委员会

Richard W. Besdine, M.D.

Director, Travelers Center on Aging; Travelers Professor of Geriatrics and Gerontology; Professor of Internal Medicine and of Community Medicine, University of Connecticut

Robert N. Butler, M.D.

Brookdale Professor of Geriatrics and Adult Development and Chairman, Henry L. Schwartz Department of Geriatrics and Adult Development, The Mount Sinai School of Medicine

Christine K. Cassel, M.D.

George M. Eisenberg Professor in Geriatrics, Professor of Medicine, and Professor of Public Policy Studies; Chief, Section of General Internal Medicine, University of Chicago

Terry T. Fulmer, Ph.D., R.N.

Anna C. Maxwell Professor and Associate Dean for Research, Columbia University School of Nursing

David H. Solomon, M.D.

Professor Emeritus of Medicine/Geriatrics and Director, Center on Aging, University of California, Los Angeles

T. Franklin Williams, M.D.

Professor of Medicine (Emeritus), University of Rochester; Attending Physician, Monroe Community Hospital, Rochester

顾 问

T. H. D. Arie, B.M., F.R.C.P., F.R.C.Psych., F.F.P.H.M.

Professor and Head, Department of Health Care of the Elderly, University of Nottingham, England

Psychiatric Disorders

Marquette Leona Cannon-Babb, Pharm.D.

Professor of Pharmacy Practice, Temple University

Pharmaceutical Preparations and Dosages

Harvey J. Cohen, M.D.

Professor of Medicine, Chief of Geriatrics Division, and Director of Center for the Study of Aging, Duke University; Director, Geriatric Research, Education, and Clinical Center, VA Medical Center, Durham

Oncologic and Hematologic Disorders

Edward G. Lakatta, M.D.

Professor of Medicine (Cardiology), Johns Hopkins University; Professor of Physiology, University of Maryland; Chief, Laboratory of Cardiovascular Science, Gerontology Research Center, National Institute on Aging

Cardiovascular Disorders

Marvin M. Schuster, M.D.

Professor of Medicine and Psychiatry, Johns Hopkins University; Chief, Division of Digestive Diseases, Johns Hopkins Bayview Medical Center

Gastrointestinal Disorders

致 谢

下述人员在对本手册部分章节的审阅中,从专业上给予了支持,在此谨致谢意。他们是 Yung-Ping Chen, Ph. D. (健康保险); L. Jack Faling, M. D. (年龄对肺的影响); Stephen C. Goss (健康保险); Alan M. Laties, M. D. (眼科疾病); Richard A. Marottoli, M. D. (老年驾车者); Timothy Moon, M. D. (下泌尿生殖道疾病); Donald Morgan, Ph. D. (耳科疾病); Mary C. Newton (家庭卫生保健); John W. Rowe, M. D. (水和电解质紊乱)。

W. B. A. , M. H. B. , and R. B.

工 作 人 员

Executive Editor	Shirley Claypool
Senior Staff Editors	William J. Kelly, Keryn A.G. Lane
Staff Editor	Susan T. Schindler
Textbook Production Coordinator/Copy Editor	Catherine J. Humber
Medical Textbook Coordinator	Dorothy A. Bailey
Senior Secretary	Diane C. Zenker
Designer	Lynn Foulk
Illustrator	Bob Neumann
Computer Graphics	Kevin Curry
Publisher	Gary Zelko
Advertising and Promotion Administrator	Pamela J. Barnes

作者

Ronald D. Adelman, M.D.

Chief, Division of Geriatrics, Winthrop-University Hospital, New York

Elder Abuse and Neglect

T. H. D. Arie, B.M., F.R.C.P., F.R.C.Psych., F.F.P.H.M.

Professor and Head, Department of Health Care of the Elderly, University of Nottingham, England

Acute Confusional State

Shirley P. Bagley, M.S.

Assistant Director for Special Programs, National Institute on Aging, National Institutes of Health

Preventive Strategies

Lodovico Balducci, M.D.

Professor of Medicine, University of South Florida; Program Leader, Senior Adult Oncology Program, H. Lee Moffitt Cancer Center and Research Institute

Breast Cancer

John G. Bartlett, M.D.

Professor of Medicine and Chief, Division of Infectious Diseases, Johns Hopkins University

Pneumonia and Tuberculosis

Bruce J. Baum, D.M.D., Ph.D.

Clinical Director and Chief, Clinical Investigations and Patient Care Branch, National Institute of Dental Research

Dental and Oral Disorders

Michael K. Bay, M.D.

Assistant Professor, Department of Medicine, University of Texas Health Science Center at San Antonio

The Aging Liver

Mark H. Beers, M.D.

Editor, THE MERCK MANUAL OF GERIATRICS; Senior Director of Geriatrics, Merck Research Laboratories; Associate Clinical Professor of Medicine, Medical College of Pennsylvania; Adjunct Associate Professor of Medicine, University of Pennsylvania

Behavior Disorders; Male Hypogonadism and Impotence

Robert Berkow, M.D.

Editor, THE MERCK MANUAL OF GERIATRICS; Senior Director of Medical Literature, Merck Research Laboratories; Clinical Professor of Medicine and of Psychiatry, Hahnemann University

Cognitive Failure: Delirium and Dementia

Richard W. Besdine, M.D.

Director, Travelers Center on Aging; Travelers Professor of Geriatrics and Gerontology; Professor of Internal Medicine and of Community Medicine, University of Connecticut

Introduction; Hyperthermia and Accidental Hypothermia; Establishing Therapeutic Objectives: Quality of Life Issues

Dan G. Blazer, M.D., Ph.D.

Professor of Psychiatry, J. P. Gibbons Professor of Community and Family Medicine, and Dean of Medical Education, Duke University

Depression; Anxiety Disorders; Hypochondriasis; Schizophrenia and Schizophreniform Disorders; Alcohol Abuse and Dependence

Risa Breckman, C.S.W.

Staff Psychotherapist, Institute for Rational-Emotive Therapy, New York

Elder Abuse and Neglect